

SESSIONE ESTIVA a.a. 2021-2022

In pieno rispetto delle disposizioni emanate dal **MIUR e dal Ministero della Salute e in linea con il protocollo per la sicurezza delle aziende/scuole** per gli esami della sessione estiva a.a. 2021-2022 precisiamo che, **attualmente MIUR permette di svolgere appelli d'esame in presenza oppure in via telematica**. Con lo scopo di far prevalere qualità e serietà didattica, considerata la specificità tecnica delle prove previste nei corsi di laurea in mediazione linguistica, la SSML di Varese ha deciso che **gli esami scritti e orali si svolgeranno IN PRESENZA, fatta eccezione per:**

- i casi in cui il docente dell'esame abbia manifestato specifiche necessità di svolgere lo stesso da remoto;
- casi di positività al COVID.

ESAMI IN PRESENZA

Durante lo svolgimento degli esami i Docenti e gli Studenti dovranno sempre indossare la **mascherina** e **rispettare il distanziamento** minimo.

Prima dello svolgimento degli esami e al termine degli stessi, è necessario **evitare quanto più possibile gli assembramenti** nei corridoi e in corrispondenza delle aule.

Essendo effettuati in **presenza presso la SSML di Varese**, gli esami scritti e orali seguono le consuete delibere interne, nonché le limitazioni previste e sotto ricordate.

In accordo con la delibera interna del **13 ottobre 2009**, si è stabilito in particolare che:

- lo studente iscritto è tenuto a presentarsi **almeno 15 minuti prima dell'ora di inizio della prova**. Nel momento in cui lo studente si presentasse in ritardo, verrà comunque ammesso alla prova, tenendo tuttavia presente che non vi saranno variazioni di tempo a disposizione (es., se la prova inizia alle ore 9.00 e lo studente arriva alle 9.30, quest'ultimo avrà solo un'ora e mezza a disposizione anziché 2 ore);
- per tutti gli esami scritti, l'elaborato **deve essere redatto in corsivo** (non stampatello), **esclusivamente a penna** ed è **vietato l'utilizzo di qualsiasi genere di correttore**, pena l'annullamento della prova;
- il **ritiro da un esame** deve essere comunicato via mail alla Segreteria, almeno **48 ore (lavorative)** prima della data dell'esame;
- l'**impossibilità di recarsi presso la SSML di Varese a causa di positività al COVID** deve essere comunicata via mail alla Segreteria **entro le ore 12:00 del giorno precedente all'esame, presentando un certificato medico o l'esito del tampone eseguito. Non si accetteranno autocertificazioni**. Questo permetterà allo Staff di consentire allo studente di sostenere da remoto, in modalità sincrona, l'esame a cui si era iscritto o in alternativa concordare lo spostamento al 2° appello della sessione estiva. (Si precisa che la seconda alternativa è applicabile nel caso in cui l'impossibilità si verifichi nel corso del 1° appello della sessione estiva);
- gli studenti che hanno frequentato un corso seguendo un programma precedente a quello dell'attuale anno accademico **dovranno attenersi al nuovo programma, salvo diverse indicazioni da parte dei docenti**. Resta, infatti, a discrezione dei singoli docenti nelle varie materie la scelta di permettere agli studenti di portare all'esame un programma precedente a quello attuale;

- gli studenti possono utilizzare **tutti i dizionari cartacei** (monolingue, bilingue) nel corso degli esami di traduzione e versione svolti in presenza. In caso di svolgimento di un esame di traduzione e versione **da remoto, è consentito l'utilizzo di dizionari cartacei, dizionari digitali e dizionari online**. Per gli esami di analisi linguistica, invece, rimane a discrezione dei singoli docenti la facoltà di permettere o meno l'utilizzo dei dizionari nelle varie parti dell'esame;
- per gli esami di **MLO consecutiva e simultanea** gli studenti sono tenuti a portare con sé i propri auricolari per l'ascolto delle registrazioni audio;
- per gli esami di **MLO simultanea** verranno forniti agli studenti registratori digitali per la registrazione della prova d'esame.;
- gli studenti che, a causa di **situazioni fisiche particolari**, dovessero riscontrare problemi nello svolgimento delle prove saranno messi nelle condizioni di portare a termine gli esami in modo adeguato.

LIMITAZIONI

Per quanto concerne le **limitazioni all'accesso/iscrizione agli esami**, si ricorda che:

- I docenti hanno la facoltà di **non ammettere alla sessione estiva (entrambi gli appelli)** gli allievi che abbiano superato il **30%** delle assenze alle lezioni in corso.
- All'interno della sessione **d'esami estiva** (che prevede due appelli):
 - gli esami non superati al 1° appello non possono essere sostenuti al 2° appello;
 - il rifiuto di un voto relativo a un esame sostenuto al 1° appello implica l'impossibilità di sostenere lo stesso esame al 2° appello.
- **Il medesimo esame non può essere sostenuto in entrambi gli appelli della sessione estiva.** Non sono soggetti a questa limitazione gli **iscritti al fuori corso** e **gli studenti del 3° anno in laurea (coloro che sono iscritti alla sessione di laurea corrispondente alla medesima sessione di esami), che abbiano superato tutti gli esami di profitto del 1° e del 2° anno.**
- Come previsto dalla Commissione di disciplina istituita con delibera del 31 luglio 2003, agli studenti sono applicate le sanzioni didattico-amministrative di cui agli articoli 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 in caso di comportamenti ritenuti illeciti in relazione alla presentazione come proprie di opere altrui.
- Lo studente che non ha superato **un esame per la terza volta** ha l'obbligo di prendere un appuntamento con il professore della materia non superata e di eseguire un ciclo di dieci incontri con i tutor. Dovrà in seguito prendere di nuovo un appuntamento con il professore che deciderà se ammetterlo o meno agli esami.

Le **limitazioni di cui al punto 2** precedente **non sono applicate** alle seguenti categorie di studenti:

1. gli studenti fuori corso;
2. gli allievi del 3° anno in laurea, iscritti alla sessione di laurea corrispondente alla medesima sessione di esami), che abbiano superato tutti gli esami di profitto del 1° e del 2° anno.
3. si ricorda l'obbligo di rispettare il principio di propedeuticità in ciascuna delle seguenti materie: MLO, MLS, Analisi Linguistica e Informatica. Si ricorda che tale principio prevede, nello stesso appello, l'impossibilità a iscriversi contemporaneamente all' esame, per esempio, di MLO 1° anno e MLO 2° anno.
Quindi, un allievo fuori corso non può iscriversi, all'esame di MLO 2° anno senza aver ancora superato quello del 1° anno ma può risostenere l'esame del 1° anno al 2° appello se non lo ha passato al 1° appello.

IN CASO DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI ONLINE (via ZOOM)

ESAMI SCRITTI

Per il corretto svolgimento delle prove:

1. i candidati **saranno sorvegliati da un Docente o Assistente**;
2. il candidato dovrà dotarsi di **doppia telecamera o di due dispositivi**, in modo da permettere la totale inquadratura dello spazio circostante e della scrivania;
3. al candidato può essere richiesto di attivare la **condivisione dello schermo** durante lo svolgimento dell'esame;
4. il candidato dovrà tenere il proprio **cellulare ben in vista** sulla scrivania, **qualora non lo stia utilizzando come dispositivo per la seconda inquadratura**;
5. al candidato è consentito usare **dizionari cartacei, dizionari digitali** precedentemente installati sul dispositivo in uso, o altresì **dizionari online**, nel caso in cui si sia sprovvisti della versione cartacea degli stessi.

Qualora lo studente venisse sorpreso a utilizzare traduttori automatici online, la prova d'esame verrà invalidata.

FASE 1: COLLEGAMENTO E AVVIO

- Per consentire la doppia inquadratura, gli Studenti dovranno **accedere al link da due dispositivi diversi** (es. un cellulare e un PC o un tablet e un PC).
- Gli Studenti e i Docenti saranno indirizzati nelle stanze secondarie create per ciascun esame della giornata.
- All'ora esatta di inizio, il Docente invierà il **testo d'esame nella chat della sessione secondaria** in cui sarà stato indirizzato per lo svolgimento dell'esame.
Per traduzioni e versioni il Docente dovrà inviare il **testo in formato immagine** (.jpg o .png).

FASE 2: SVOLGIMENTO E CONSEGNA

In caso di **dettato, produzione scritta, traduzione o versione**, per assicurarsi dell'autenticità della prova scritta e scoraggiare qualsiasi tentativo di copiatura, l'utilizzo di correttori ortografici o stilistici e di strumenti per la traduzione assistita, **lo Studente redigerà il testo su carta** e, una volta terminato, ne invierà tempestivamente **una foto via mail alla Segreteria** (segreteria@ssml.va.it) **mettendo in copia il Docente**.

N.B. In caso gli allegati superino le dimensioni consentite, suddividere i file in più e-mail.

Per garantire la buona leggibilità dell'elaborato, si consiglia caldamente l'utilizzo di **carta bianca da stampa, o altrimenti fogli protocollo a righe**. Si consiglia inoltre l'utilizzo di **inchiostro nero o blu scuro**, evitando assolutamente i colori tenui.

FASE 3: CONCLUSIONE

Una volta avuta la **conferma dell'avvenuta ricezione** del testo della prova da parte della Segreteria o del Docente, lo Studente potrà disconnettersi.

Qualora invece la foto inviata non fosse sufficientemente nitida, verrà chiesto un **secondo invio entro pochi minuti**.

Se poi l'elaborato non risultasse leggibile nemmeno con il secondo invio, a insindacabile giudizio della Direzione e della Segreteria, lo Studente rimarrà nella riunione e dovrà **battere a computer la prova d'esame (attivando la modalità "Condivisione dello schermo") e inviarla, entro massimo 30 minuti**, via mail alla Segreteria (segreteria@ssml.va.it) mettendo in copia il Docente.

N.B. Durante la trascrizione al computer **non è consentito l'utilizzo del correttore automatico** presente nei programmi di videoscrittura (Microsoft Word, Apple Pages, OpenOffice Writer ecc.).

ESAMI ORALI ONLINE:

Gli esami orali **si svolgeranno utilizzando la piattaforma Zoom**. Questo presuppone alcune indicazioni specifiche, nonché requisiti tecnici da parte degli studenti iscritti agli esami stessi.

Ne consegue che gli Studenti sono tenuti a disporre di (i) una connessione Internet adeguata; (ii) un microfono e una videocamera funzionanti che dovranno rimanere attivi per tutta la durata dell'esame. La mancanza di almeno uno dei requisiti (i) e (ii) comporta l'invalidamento della prova.

ESAMI ORALI DI MLO CONSECUTIVA E SIMULTANEA ONLINE:

Gli esami orali di **MLO consecutiva e simultanea si svolgeranno utilizzando la piattaforma Zoom**. Questo presuppone alcune indicazioni specifiche, nonché requisiti tecnici da parte sia dei docenti che degli studenti iscritti agli esami stessi.

Ne consegue che, in generale, docenti, Assistenti e Studenti sono tenuti a disporre di (i) una connessione Internet adeguata; (ii) un microfono e una videocamera funzionanti. In caso di esami di MLO, inoltre, gli studenti dovranno possedere un dispositivo per registrarsi mentre saranno connessi a Zoom. La mancanza di almeno uno dei requisiti (i) e (ii) comporta l'invalidamento della prova.

In particolare, per gli esami di **MLO consecutiva** (1^a e 2^a lingua), si considerino le seguenti disposizioni specifiche:

- Esame di MLO consecutiva **Inglese:**

1° anno: traduzione consecutiva e traduzione a vista (con diversi gruppi in base al numero di iscritti);

2° e 3° anno: un testo registrato viene inviato via Zoom (chat) agli studenti che, dopo aver preso appunti, registrano la prova e la inviano entro un tempo stabilito (fissato dai Docenti e dalla Direzione) via mail alla Segreteria (segreteria@ssml.va.it);

Simultanea: un testo registrato viene inviato via Zoom (chat) agli studenti che devono tradurre simultaneamente e registrare la prova. La devono poi inviare entro un tempo stabilito (fissato dai Docenti e dalla Direzione) via mail alla Segreteria (segreteria@ssml.va.it).

- Esame MLO consecutiva **Tedesco**:

1°, 2° e 3° anno: un testo registrato viene inviato via Zoom (chat) agli studenti che, dopo aver preso appunti, registrano la prova e la inviano entro un tempo stabilito (fissato dai Docenti e dalla Direzione) via mail alla Segreteria (segreteria@ssml.va.it);

Simultanea: un testo registrato viene inviato via Zoom (chat) agli studenti che devono tradurre simultaneamente e registrare la prova. La devono poi inviare entro un tempo stabilito (fissato dai Docenti e dalla Direzione) via mail alla Segreteria (segreteria@ssml.va.it).

- Esame di MLO consecutiva **Spagnolo**:

1° anno: traduzione consecutiva e traduzione a vista (con diversi gruppi in base al numero di iscritti);

2° e 3° anno: un testo registrato viene inviato via Zoom (chat) agli studenti che, dopo aver preso appunti, registrano la prova e la inviano entro un tempo stabilito (fissato dai Docenti e dalla Direzione) via mail alla Segreteria (segreteria@ssml.va.it);

Simultanea: un testo registrato viene inviato via Zoom (chat) agli studenti che devono tradurre simultaneamente e registrare la prova. La devono poi inviare entro un tempo stabilito (fissato dai Docenti e dalla Direzione) via mail alla Segreteria (segreteria@ssml.va.it).

- Esame di MLO consecutiva **Francese**:

1° anno: traduzione consecutiva e traduzione a vista (con diversi gruppi in base al numero di iscritti);

2° e 3° anno: un testo registrato viene inviato via Zoom (chat) agli studenti che, dopo aver preso appunti, registrano la prova e la inviano entro un tempo stabilito (fissato dai Docenti e dalla Direzione) via mail alla Segreteria (segreteria@ssml.va.it);

Simultanea: un testo registrato viene inviato via Zoom (chat) agli studenti che devono tradurre simultaneamente e registrare la prova. La devono poi inviare entro un tempo stabilito (fissato dai Docenti e dalla Direzione) via mail alla Segreteria (segreteria@ssml.va.it).

Non verranno accettate le registrazioni delle prove d'esame che arriveranno dopo il tempo prestabilito.

Per eventuali richieste di chiarimento relative alle suddette limitazioni, si invitano gli studenti a rivolgersi in Segreteria.